

| | |
|------------|--|
| IU (R) | anikita tsa kitonistsistoyiimihpa a- kitaiskssinii'si a- |
| Words (R) | anikita tsa kitanistsistoyiimihpa a- a- |
| Morphe (R) | wa:nl̩t okit tsa kit aanist isstoyiimi hpa (dm) |
| Gloss (R) | tell 2s>1s imp what 2 manner have^year nonaf (dm) |
| Trans (R) | tell me how old you were when knew it |
| Words (R) | kitaiskssinii'si a- |
| Morphe (R) | kit a' ssksin̩i hsi a- |
| Gloss (R) | 2 incho know (ti) suf (dm) |
| IU (R) | taka kitskssinimatsto'k kiahkanistoo ihkiitaan̩ a- imistsiskiitaan̩ ki napayin |
| Words (R) | taka kitskssinima'tsook kiahkanist oo ihkiitaan̩ a- |
| Morphe (R) | taka kit skssinima'tsi ok ki aahk aanist dm ihkiitaa n (dm) |
| Gloss (R) | who 2 teach inv. conj might mann dm bake conj (dm) |
| Trans (R) | Who taught you how to make fry bread and bread |
| IU (D) | aa, ki naahk na'aá aam |
| Words (D) | aa ki naahk na'a (dm) |
| Morph (D) | aa ki annaahka na'a (dm) |
| Gloss (D) | yes conj det mom (dm) |
| Trans (D) | yes, that's mom aam |
| Words (R) | immistsíiskiitaan̩ ki napayin |
| Morphe (R) | immistsíihkiitaan̩ ki napayin |
| Gloss (R) | fry bread conj. bread |
| IU (R) | kits- o sooksst naah taat kitahsstsinimaatsook |
| Words (R) | kits- o- ?? naahk t- taat kiahkssksinimaatsooka |
| Morphe (R) | kit- oh ?? naahka ? taat ki aahk sstsinimaatsi ok wa |
| Gloss (R) | 2 dm think (ta) det ? dad 2 might teach inv 3s |
| Trans (R) | Oh I thought Dad taught you |
| IU (D) | saa naah na'aá tsitsiina'ksstssiis |
| Words (D) | saa naahkaa na'a tsitsiina'ksstssiisi |
| Morph (D) | saa annaahka na'a nit it ina'kstssi (ai) hsi |
| Gloss (D) | no det mom 1 loc. be small (ai) conj. |

| | | |
|------------|---|-----------------------------------|
| Trans (D) | No Mom when I was young | |
| IU (D) | nitááhksaissaamma, you know, a'yaiskiitahsi | |
| Words (D) | nitááhksaissaamma | you know a'yaiskiitahsi |
| Morph (D) | nit aihkajs ssamm a wa (Eng) | a' ya ihkiitaa hsi |
| Gloss (D) | 1 always look at dir 3 (Eng) | incho ? cook conj. |
| Trans (D) | I always looked at her when she cooked | |
| IU (D) | takitomatapitsipoi takitomataapsaamma. | |
| Words (D) | takitomatapitsipoi | takitomatapssaamma |
| Morph (D) | nit aak it omatap it ipoyi nit aak it omatap ssamm a (wa) | |
| Gloss (D) | 1 fut loc begin loc. stand 1 fut loc start look dir 3s | |
| Trans (D) | I would stand there and watch her | |
| IU (D) | but aam tsa kanistan | -si |
| Words (D) | (Eng) tsa kanistanii | |
| Morph (D) | (Eng) tsa k anist wa:ni | |
| Gloss (D) | (Eng) what 2 mann say | |
| Trans (D) | but aam how do you say? | xx |
| IU (R) | aa kitaihipi...iipihksisstoyiimssi | |
| Words (R) | aa kitaiipihksisstoyiimssi | |
| Morphe (R) | aa kit a ipihkssi stoyiims hsi | |
| Gloss (R) | yes 2 dur nice years old cnj | |
| Trans (R) | you were nine years old. | |
| IU (D) | aam- tsitomatap ... tsitsstiniip taahkanistsskiitaahs napayin ki not immistsiskiitaan but just napayiin | |
| Words (D) | aam- tsitomatap... | tsitssksinii'p aam- |
| Morph (D) | (Eng) nit it omatap- | nit it ssksinii hp (Eng) |
| Gloss (D) | (Eng) 1 loc start | 1 loc know (ti) suf (Eng) |
| Trans (D) | I knew to make bread but not fry bread. Just bread | |
| Words (D) | taahkanistsskiitaahs | napayin ki not immistsiskiitaan |
| Morph (D) | nit aahk anist ihkiitaa hsi | napayin ki (Eng) immistsiskiitaan |
| Gloss (D) | 1 might how bake (ai) conj | bread conj (Eng) fry bread |

IU (D) aam ts- you know nit...tanistsstsiniip
 Words (D) but just napayin aam (Eng) nit...tanistsstsiniip
 Morph (D) (Eng) napayin dm (Eng) nit- nit anist ssksinini hp
 Gloss (D) (Eng) bread dm dm 1 1 mann know (ti) suf
 Trans (D) aam You know that how I knew it

IU (D) ki nahka tsikohkaiktohsiitsiip naah taat niitsisk nahk Wendy and Debbie
 itaisstaaya mahk- mahksstssiniissa mahkanistaa a- maahkanistaiskiitaokii
 napayin

Words (D) ki naahka aam niikokikkahsii'tsii'p naa taat niitsisk
 Morph (D) ki naahkaa dm nit iik ok ikkahsii'tsi hp annaahk taat niitsis
 Gloss (D) conj that dm 1 int ? find^humorous suf that Dad ?
 Trans (D) I used to find it funny Dad- those Wendy and Debbie wanted to learn how to make
 bread

Words (D) nahkaa Wendy and Debbie itaisstaaya maahk-
 Morph (D) nahkaa (Eng) it a sstaa yi aaw m aahk-
 Gloss (D) that (Eng) loc dur want 3 pl pro rel might

Words (D) mahksstssiniissa mahkanistaa aam
 Morph (D) m aahk ssksininiiss wa m aahk anist a- dm
 Gloss (D) rel might learn? 3 rel might how ? dm

IU (D) a- and aam-
 Words (D) mahkanistaiskiitaokii napayin dm and dm
 Morph (D) m aahk aanist a ihkiitaa o'ki napayin dm (Eng) dm
 Gloss (D) rel might mann dur (?) bake 21subj bread dm dm dm
 Trans (D) a- and aam-

IU (D) tsitanista naahk taat
 Words (D) tsitanista naahk taat
 Morph (D) nit it anist a annaahk taat
 Gloss (D) 1 loc say 3 that Dad
 Trans (D) I told Dad yeah Dad that

| | |
|-----------|--|
| IU (D) | aa taat nahk Wendy and Deddie aisstsi- aisstaaya mahksstssiniissa mahkanistaikiitahssa napayin |
| Words (D) | aa taat naahka Wendy and Debbie aisstsi- ai- |
| Morph (D) | aa taat naahka (Eng) (Eng) (Eng) a isstsi- ai- |
| Gloss (D) | dm Dad that (Eng) (Eng) (Eng) dur ? ? |
| Trans (D) | I told Dad yeah Dad that W&D want to learn how to make bread |
| Words (D) | aisstaaya mahksstssiniissa |
| Morph (D) | a (i)sstaa yi aaw m aahk ssksini hsi |
| Gloss (D) | dur want 3pl pro rel might know cnj |
| Words (D) | mahkanistaikiitahssa napayini |
| Morph (D) | m aahk anist a ihkiitaa hsi napayin yi |
| Gloss (D) | rel might mann dur bake 3pl cnj bead inan |
| IU (D) | kii aa ihpitohtotsiipiimiya naa taat |
| Words (D) | kii aam anni ihpitohtotsiipiimiya naa taat |
| Morph (D) | kii dm anni it ohp it lpii m yi aaw na taat |
| Gloss (D) | conj dm dem loc with loc enter ta pl PRO that Dad |
| Trans (D) | and just then they came walking in with Dad |
| IU (R) | |
| Trans (R) | @ [laugh] |
| IU (D) | "ai pohsapok kannistopiik kiakitssata kiattsohpowa maahkanistsskiitao'k napayin" |
| Words (D) | ai ai nist- poohsapook kann istopiik |
| Morph (D) | ai ? poohsap oo k ki anni ist opii k |
| Gloss (D) | dm ? toward speaker go imp.pl conj there there sit imp.pl |
| Trans (D) | "come here sit here. I will make you look at how to bake bread." |
| Words (D) | kiakitssata kiattsohpowa maahkanistsskiitao'k |
| Morph (D) | ki aak it ssata ki ? wa m aahk anist ihkiitaa o'ki |
| Gloss (D) | 2 fut loc look? 2 ? 3 rel might mann bake 21 subj |
| Words (D) | napayin |

| | |
|-----------|---|
| Morph (D) | napayin |
| Gloss (D) | bread |
| IU (D) | kianiao(')ka itoapiiya nahk taat iitsitohtoom ii iitaisapsskiitaa kiitomatapai(sta) you know issaataki ti(?) (itoaista) ma'ttsiiwaiksi manistaiskiitaoki (napayin) |
| Words (D) | kianiao(')k itaapiiya ki na taat |
| Morph (D) | ki anni o(')ka it a opi yi aaw ki na taat |
| Gloss (D) | conj that vrbLzr? loc dur sit 3pl pro conj det Dad |
| Trans (D) | they sat there that Dad put it (a pan) there, he started showing them how to bake bread. |
| Words (D) | itsitohtoo m ii iitaisapsskiitaa (pan) kiitomatapaista |
| Morph (D) | it it ohpohtoo m ? iit+a+isap+ihkiitaa ki it omatap i@- |
| Gloss (D) | then loc place(ti) suf ? pan conj loc start ? |
| Words (D) | you know isaataki- (itoaista)ma'ttsiiwaiksi |
| Morph (D) | (Eng) ? it a wai'stama'ttsis yii waatsi |
| Gloss (D) | dm ? loc dur demonstrate dir nonaf |
| IU (D) | aam |
| Words (D) | manistaiskiitaoki aam |
| Morph (D) | manist a ihkiitaa o'ki dm |
| Gloss (D) | how dur bake 21subj dm |
| Trans (D) | aam |
| IU (R) | xxxxx |
| Trans (R) | ????? |
| IU (D) | liksstonnatsiiyika'kima nahk Wendy mahk- mahkaisto'nna'ttsoksskitahsi but maataonawai(so'ksskiita) aittsi |
| Words (D) | liksstonnatsiiyika'kima naahk Wendy mahk |
| Morph (D) | iik sstonnat iiyika'kimaa annaahk Wendy m aahk |
| Gloss (D) | int extremely try heard (ai) det Wendy rel might |
| Trans (D) | (Wendy) really tried hard to make really good bread she never made (good bread). (Her bread would just be) hard |

Words (D) mahkaisto'nna'ttsoksskitahsi (H) but
 Morph (D) m aahk a isstonnat sok ihkiitaa hsi (Eng)
 Gloss (D) rel might dur extremely good bake cnj conj

Words (D) maataonawai(so'ksskiita) ... ai'ttsi..hsi
 Morph (D) maat a onawa sok ihkiitaa osstsii (ii) ? hsi
 Gloss (D) neg dur ever good bake hard cnj
 IU (R) -ssii @@@@
 Words (R) (ai'ssi)
 Morphe (R) osstsii
 Gloss (R) hard
 Trans (R) hard [laughter]

IU (D) anno tsitsipahtanikko anno nitaissakiistsiniis o'ttsskiitaa
 Words (D) annom tsitsipahtanikko anno nit- nit-
 Morph (D) anno m nit it ipahtani'si k o anno nit- nit-
 Gloss (D) this stat 1 loc cut (ai) inv ? this 1 1
 Trans (D) look I got cut here trying to cut her cooking

Words (D) nitaissakiistsiniis otsskiitaa(n)
 Morph (D) nit a (i)ssaak istsini hsi ot ihkiitaa n
 Gloss (D) 1 dur try cut (ti) suf.conj 3 cook nom
 IU (R) @@@@@@@@@@...@

IU (D) @@@@@@
 Trans (D) [laughter]
 IU (R) otapayin @@@@@@
 Words (R) otapayin
 Morphe (R) ot napayin
 Gloss (R) 3 bread
 Trans (R) her bread [laughter]

IU (D) aa but naahk aa naahk na'aa annayai notohto'tsstsiniip
 Words (D) aa but naahk aa naahk na'a annayai
 Morph (D) aa (Eng) naahk aa naahk na'a ann a yi

Gloss (D) yes cj det dm det mom that 3s vrbizr
 Trans (D) yes, it was mom. I learned from her.

IU (D) aa
 Words (D) notohto'tsstsiniip aa
 Morph (D) nit oht o't ssksinii hp bc
 Gloss (D) 1 from ? know (ti) suf bc
 Trans (D) yes
 IU (R) n:
 Words (R) n:
 Morphe (R) bc
 Gloss (R) bc
 Trans (R) n:

IU (R) aa ki na ma'tsstsik katayaiskiitaa anohk
 Words (R) aa ki na ma'tsstsik katono- katayaiskiitaa annohk
 Morphe (R) aa ki na matt stsík ? káta' ihkiitaa wa anno hk
 Gloss (R) yes and det again other ? Q bake 3 this rel
 Trans (R) yes, and the other one does she make (bread)

IU (D) aa. annohk iikai'soksskiitaa
 Words (D) aa aa annohk iikai'soksskiitaa
 Morph (D) aa aa anno hk iik a (i)sok ihkiitaa
 Gloss (D) yes yes this rel int dur good bake
 Trans (D) Yes, yes. She makes good (bread)

IU (D) n:
 Words (D) n:
 Morph (D) dm
 Gloss (D) dm
 Trans (D) well

IU (R) ki immistsiskiitaan tsanistsiis kitsitsstsiniip
 Words (R) ki immistsiskiitaan tsanistsiis kitsitsstsiniip
 Morphe (R) ki immisti+ihkiitaa+n tsa+anistsi+si kit it ssksinii hp
 Gloss (R) and grease+bake+nom wh+be+subj 2 loc know suf